Porównanie tłumaczeń Liczb 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Gdyby jej ojciec obraźliwie plunął\* jej w twarz, to czy nie byłaby zhańbiona przez siedem dni? Niech przez siedem dni będzie zamknięta na zewnątrz obozu, a potem niech (ją) sprowadzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czy nie byłaby zhańbiona przez siedem dni? Niech zatem przez siedem dni będzie zamknięta na zewnątrz obozu, a potem niech ją sprowadzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czyż nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech przez siedem dni będzie wyłączona z obozu, a potem zostanie przyjęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Pan Mojżeszowi: Gdyby ojciec jej plunął na twarz jej, azażby nie miała się wstydać przez siedem dni? niech będzie wyłączona przez siedem dni z obozu, a potem przyjęta będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu JAHWE odpowiedział: Gdyby był ociec jej plunął na jej oblicze, zażby nie miała była przynamniej przez siedm dni wstydem się zapłonąć? Niech będzie wyłączoną z obozu na siedm dni, a potym będzie zaś przyzwana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Gdyby jej ojciec plunął w twarz, czyż nie musiałaby się przez siedem dni wstydzić? Tak ma być ona przez siedem dni wyłączona z obozu, a potem może znowu powrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czyż nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech będzie przez siedem dni wyłączona z obozu, a potem niech wróci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Gdyby ojciec splunął jej w twarz, okryłaby się niesławą na siedem dni. Niech będzie więc przez siedem dni zamknięta poza obozem, a potem będzie mogła znowu powrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Gdyby ojciec plunął jej w twarz, czy nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech więc będzie na siedem dni usunięta z obozu, a potem znów może być przyjęta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do Mojżesza: - Gdyby to ojciec plunął jej w twarz, czy nie musiałaby płonąć wstydem siedem dni? Niechże więc przez siedem dni będzie zamknięta poza obozem. Potem zostanie przyjęta z powrotem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] Bóg powiedział do Moszego: Jeżeli ojciec plunąłby jej w twarz, czy nie byłaby upokorzona przez siedem dni? [O ile bardziej teraz, gdy Bóg rozgniewał się na nią, więc] niech pozostanie w odosobnieniu poza obozem przez siedem dni. Potem może wrócić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Якщо б її батько, плюючи, плюнув би в її лице, чи не встидалася б сім днів? Хай буде відлучена сім днів за табором, і після цього ввійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Gdyby ojciec plunął jej w twarz, czyżby się nie rumieniła siedem dni? Niech będzie zamkniętą poza obozem przez siedem dni, a następnie niech wróci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Gdyby ojciec splunął jej w twarz, czyż nie byłaby upokorzona przez siedem dni? Niech na siedem dni zostanie poddana kwarantannie poza obozem, a potem niech zostanie przyjęta”. |

1. 1) obraźliwie plunął, יָרֹק יָרַק , forma intensywna, lub: plunął prosto w jej twarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 14:1-9</x>; <x>40 5:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)